|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ**  **Басқарма шешіміне жасалған**  **қосымша** |  | Приложение  к Протоколу Правления (Решение)  №3-0606-07 от 06.06.2022г. |
|  |  |  |
| **«БАНК ЦЕНТРКРЕДИТ» АҚ-тағы**  **БИЗНЕС-КЛИЕНТТІҢ АҒЫМДАҒЫ ШОТ ШАРТЫНЫҢ ҮЛГІ НЫСАНЫ/**  **ТИПОВАЯ ФОРМА ДОГОВОРА ТЕКУЩЕГО СЧЁТА**  **БИЗНЕС-КЛИЕНТА В АО «БАНК ЦЕНТРКРЕДИТ»** | | |
|  |  |  |
| **Мазмұны** |  | **Содержание** |
|  |  |  |
| **1-тарау.** Терминдер мен анықтамалар. |  | **Глава 1.** Термины и определения. |
| **2-тарау.** Жалпы қағида |  | **Глава 2.** Общие положения. |
| **3-тарау.** Шарттың мәні |  | **Глава 3.** Предмет. |
| **4-тарау.** Ақшаны басқару талаптары мен тәртібі |  | **Глава 4.** Условия и порядок распоряжения деньгами. |
| **5-тарау.** Тараптардың құқықтары мен міндеттері |  | **Глава 5.** Права и обязанности сторон. |
| **6-тарау.** Тараптардың жауапкершілігі |  | **Глава 6.** Ответственность сторон. |
| **7-тарау.** Қорытынды қағида |  | **Глава 7.** Заключительные положения. |
|  |  |  |
| **1-тарау.Терминдер мен анықтамалар** |  | **Глава 1. Термины и определения** |
| 1. «Банк ЦентрКредит» АҚ-тағы бизнес-клиенттің ағымдағы шот шартының (бұдан кейін – шарт) үлгі нысанында және (немесе) оның қосымшаларында пайдаланылатын терминдер және (немесе) қысқарған сөздер егер Шарттың мәтінінен тікелей өзгеше туындамаса және (немесе) құжаттың жекелеген тарауларында, тармақтарында, тармақшаларында, бөліктерінде өзгеше белгіленбесе, төмендегідей мәнге ие болады және ол Банктің әдет-ғұрыптарына, іскерлік айналымына және (немесе) ішкі құжаттарына сәйкес ҚР заңнамасында және (немесе) банк практикасында пайдаланылатын терминологиялар мен қысқартуларға сәйкес келеді. |  | 1. Термины и (или) сокращения, используемые в типовой форме Договора текущего счёта бизнес-клиента в АО «Банк ЦентрКредит» (далее – договор) и (или) в приложениях к нему, имеют следующие значения, если иное прямо не вытекает из контекста договора и (или) иное не установлено отдельными главами, пунктами, подпунктами, частями документа, соответствуют терминологии и сокращениям, используемые в законодательстве РК и (или) банковской практике согласно обычаям, делового оборота и (или) внутренних документов банка. |
| 2. Термин және (немесе) қысқарту болмаған жағдайда, ҚР заңнамасын басшылыққа алу қажет. |  | 2. В случае отсутствия термина и (или) сокращения, необходимо руководствоваться законодательством РК. |
| **ҰБАҚ (ұялы байланыстың абоненттік құрылғысы)** – абонент берген ақпаратты беру немесе қабылдау үшін Электр байланысының сигналдарын қалыптастыратын және ұялы байланыс операторының желісіне қосылатын, қызмет көрсетілетін аумақ шеңберінде географиялық жағынан айқындалатын тұрақты орналасқан жері жоқ, ұялы байланыс желілерінде жұмыс істейтін жеке пайдаланылатын байланыс құралы. |  | **АУСС (абонентское устройство сотовой связи)** – средство связи индивидуального использования, формирующее сигналы электрической связи для передачи или приема заданной абонентом информации и подключаемое к сети оператора сотовой связи, не имеющее постоянного географически определяемого местоположения в рамках обслуживаемой территории, работающее в сетях сотовой связи. |
| **Банк –** «Банк ЦентрКредит» АҚ, бірге және әрқайсысы жеке-жеке алынған оның филиалдары және (немесе) бөлімшелері. |  | **Банк** – АО «Банк ЦентрКредит», его филиалы и (или) подразделения вместе взятые и каждый в отдельности. |
| **Биометриялық сәйкестендіру –** клиенттің физиологиялық және биологиялық ерекшеліктерінің негізінде электрондық банктік қызметтерді алу құқығын біржақты растау мақсатында оның жеке тұлғасын анықтау процедурасы. |  | **Биометрическая идентификация** – процедура установления личности клиента с целью однозначного подтверждения его прав на получение электронных банковских услуг на основе его физиологических и биологических особенностей. |
| **Веб-сайт / Интернет-ресурс –** бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік аты бар және Интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған (мәтіндік, графикалық, аудиовизуалды / өзге түрдегі) ақпарат. |  | **Веб-сайт / Интернет-ресурс** – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном / ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в интернете. |
| **ҚР АК** –Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексі. |  | **ГК РК** – Гражданский кодекс Республики Казахстан. |
| **Шарт** – «Банк ЦентрКредит» АҚ-тағы бизнес-клиенттердің ағымдағы шот шартының үлгі нысаны. |  | **Договор** – типовая форма Договора текущего счёта бизнес-клиентов в АО «Банк ЦентрКредит». |
| **ЭБҚ шарты** – «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың бизнес-клиенттеріне электрондық банк қызмет көрсету туралы шарт. |  | **Договор ЭБУ** – Договор о предоставлении электронных банковских услуг бизнес-клиентам в АО «Банк ЦентрКредит». |
| **Динамикалық сәйкестендіру** – біржолғы (бірреттік) кодты пайдалану арқылы оның электрондық банктік қызметті алу құқығын бірыңғай растау мақсатында клиенттің жеке тұлғасын белгілеу процедурасы. |  | **Динамическая идентификация** – процедура установления личности клиента с целью однозначного подтверждения его прав на получение электронных банковских услуг путем использования одноразового (единовременного) кода. |
| **Шартқа жасалған өтініш** –Банкке банктік қызмет көрсету бойынша құқықтық қатынастарды орнатуға және (немесе) жүзеге асыруға байланысты әрекеттерді жасауға өкілеттік беретін клиенттің электронды түрде немесе қағаз түрінде тіркелген жазбаша ерік білдіруі. |  | **Заявление** к договору – письменное волеизъявление клиента, зафиксированное в электронном или бумажном виде, предоставляющее полномочия банку на совершение действий, связанных с установлением и (или) осуществлением правоотношений по банковскому обслуживанию. |
| **Клиент/Бизнес-клиент** –Банкпен шарт жасасқан жеке кәсіпкер, шаруа (фермер) қожалығы, жеке нотариус, жеке сот орындаушысы, адвокат, кәсіби медиатор, заңды тұлға (филиал және / немесе өкілдік), таратылатын банк, сақтандыру (қайта сақтандыру) ұйымы (филиал), ерікті жинақтаушы зейнетақы қоры, шетелдік дипломатиялық және консулдық өкілдік. |  | **Клиент** **/ Бизнес-клиент** – индивидуальный предприниматель, крестьянское (фермерское) хозяйство, частный нотариус, частный судебный исполнитель, адвокат, профессиональный медиатор, юридическое лицо (филиал и / или представительство), ликвидируемый банк, страховая (перестраховочная) организация (филиал), добровольный накопительный пенсионный фонд, иностранное дипломатическое и консульское представительство, заключившее с банком договор. |
| **Жүйенің мобильді қосымшасы** – клиент сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып, белгілі бір платформаның ҰБАҚ-ның қолданбалы бағдарламасымен бірлесіп әрекет ететін «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы. |  | **Мобильное приложение системы** – мобильное нативное приложение системы «BCC Business», в котором клиент взаимодействует с прикладной программой на АУСС определённой платформы с использованием идентификационных средств. |
| **Операциялық күн** –Төлем жүйесінің операторы немесе төлем қызметтерін көрсетуші нұсқауларды орындауды тоқтата тұру немесе осындай нұсқауларды кері қайтарып алу туралы нұсқауларды, өкімдерді қабылдауды және өңдеуді жүзеге асыратын уақыт кезеңі. |  | **Операционный день** – период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка оператором платежной системы либо поставщиком платежных услуг указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний. |
| **Ережелер** – «Банк ЦентрКредит» АҚ операцияларын жүргізудің жалпы талаптары туралы ережелер. |  | **Правила** – правила об общих условиях проведения операций АО «Банк ЦентрКредит». |
| **Тізбе** –шарт жасасу үшін қажетті құжаттар тізбесі. |  | **Перечень** – перечень документов необходимых для заключения договора. |
| **Шот** – Банктің, клиенттің және (немесе) үшінші тұлғалардың корреспонденттік, ағымдағы, жинақ шоттары – Банк пен клиент арасындағы клиентке банктік қызмет көрсету жөніндегі шарт бойынша қатынастарды көрсету және клиенттің банктегі ақша қозғалысын есепке алу тәсілі. |  | **Счёт** – корреспондентские, текущие, сберегательные счета банка, клиента и (или) третьих лиц – как способ отражения договорных отношений между банком и клиентом по банковскому обслуживанию клиента и учёта движения денег клиента в банке. |
| **Жүйе/«BCC Business» жүйесі** – клиенттер Банктің офисіне бармай-ақ, интернет желісі арқылы Банктегі банктік шотын қашықтықтан басқару үшін пайдаланатын жүйе. |  | **Система/система «BCC Business»** – система, используемая клиентами для удалённого управления банковским счётом в банке через сеть интернет, без посещения офиса банка. |
| **Тариф** –көрсетілетін қызметтер немесе Шарт бойынша жасалған операциялар үшін алынатын қызметтер мен өнімдер бойынша Банк комиссиясының мөлшері. Шекті тарифтерді Банктің уәкілетті органы бекітеді және ол [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) электрондық мекенжайы бойынша интернет-ресурста орналастырылады. |  | **Тариф** – размер комиссии банка по услугам и продуктам, взимаемые за оказываемые им услуги или совершаемые им операции по договору. Предельные тарифы утверждаются уполномоченным органом банка и размещаются на интернет-ресурсе по электронному адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| **ҚР УМО** – Қазақстан Республикасының уәкілетті мемлекеттік органы. |  | **УГО РК** – уполномоченный государственный орган Республики Казахстан. |
| **ЭБҚ (электрондық банктік қызметтер) –** төлем қызметтерін және ақпараттық банктік қызметтерді алу үшін қашықтан қол жеткізу жүйелері арқылы клиенттің өз банктік шотына қол жеткізуіне байланысты қызметтер. |  | **ЭБУ** **(электронные банковские услуги)** – услуги, связанные с доступом клиента к своему банковскому счету посредством систем удаленного доступа для получения платежных услуг и информационных банковских услуг. |
| **ЭГҚ (электрондық графикалық қолтаңба) –** бағдарламалық-техникалық құралмен жасалған өз қолымен қойылған қолдың электрондық баламасы электрондық құжаттың еріктілігін, дұрыстығын, оның тиесілігін және мазмұнының өзгермейтіндігін растайды. |  | **ЭГП (электронная графическая подпись)** – электронный аналог собственноручной подписи, созданный программно-техническим средством, подтверждает волеизъявление, достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания. |
| **ЭЦҚ (электрондық цифрлық қолтаңба) –** электрондық цифрлық қолтаңба құралдарымен жасалған және электрондық құжаттың анықтығын, оның тиесілілігін және мазмұнының өзгермейтіндігін растайтын электрондық цифрлық белгілердің жиынтығы. |  | **ЭЦП (электронная цифровая подпись)** – набор электронных цифровых символов, созданный средствами электронной цифровой подписи и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания. |
| **OTP (ағылшын: one time password; қазақ: бірреттік (біржолғы) код)** –клиенттің сұратуы бойынша бағдарламалық-техникалық құралдармен жасалатын және клиентке электрондық банктік қызметтерге қол жеткізуді ұсынатын кезде, бірреттік пайдалануға арналған электрондық цифрлық белгілердің бірегей бірізділігі. |  | **OTP (англ. one time password; рус. одноразовый (единовременный) код)** – уникальная последовательность электронных цифровых символов, создаваемая программно-техническими средствами по запросу клиента и предназначенная для одноразового использования при предоставлении доступа клиенту к электронным банковским услугам. |
| **2-тарау. Жалпы қағида** |  | **Глава 2. Общие положения** |
| 3.Шарт Банктің клиенттің шотын ашу, жүргізу және жабу жөніндегі операцияларды жүзеге асыруының талаптары мен тәртібін айқындайды, сондай-ақ тараптардың құқықтарын, міндеттерін, жауапкершілігін, сондай-ақ Банк пен клиент арасындағы құқықтық қатынастардың өзге де ерекшеліктерін белгілейді. |  | 3. Договор определяет условия и порядок осуществления банком операций по открытию, ведению и закрытию счёта клиенту, а также устанавливает права, обязанности, ответственность сторон, а также иные особенности правоотношений между банком и клиентом. |
| 4. Шарт ҚР АК-нің 389-бабының қағидаларына сәйкес жасалатын Қосылу шарты болып табылады, оның талаптарын клиент (оның өкілі) Шартқа электронды түрде қол қойылған шарттың өтініші негізінде жүйенің мобильді қосымшасы арқылы ҰБАҚ-та динамикалық сәйкестендіруді пайдалана отырып, Шартқа қосылу арқылы қабылдай алады, бұл ҚР АК-нің 152-бабының аясында мәміленің жазбаша нысанына (банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде) немесе Банк бөлімшесінде мөрмен (бар болған кезде) куәландыра отырып, өз қолымен қол қойылған қағаз тасымалдағыштағы нысанына теңестіріледі. |  | 4. Договор является договором присоединения, заключаемым в соответствии с положениями статьи 389 ГК РК, условия которого могут быть приняты клиентом (его представителем) не иначе, как путём присоединения к договору в целом на основании заявления к договору подписанного в электронном виде посредством мобильного приложения системы с использованием динамической идентификации на АУСС, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у банка) либо на бумажном носителе подписанного собственноручно с заверением печатью (при наличии) в отделении банка. |
| 5. Клиент (оның өкілі) шартқа жасалған өтінішке және (немесе) шарттың қосымшасына қол қоя отырып: |  | 5. Клиент (его представитель) подписав заявление к договору и (или) приложения к договору подтверждает, что: |
| 1) Банктің веб-сайтында [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша орналастырылған ережелердің, шарттардың, тарифтер мен тізбелердің талаптарымен алдын ала танысқанын, түсінгенін және қандай да бір ескертусіз және (немесе) қарсылықсыз қабылдағанын, сондай-ақ Банктің ережелердің, шарттардың, тарифтер мен тізбенің талаптарына біржақты өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізуге құқылы екенін растайды. Ереженің, шарттың, тарифтердің және тізбенің талаптарына енгізілетін өзгерістер және (немесе) толықтырулар Банктің веб-сайтында [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша ақпарат орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді және қолданылады. |  | 1) предварительно ознакомился, понял и без каких-либо замечаний и (или) возражений принял условия правил, договора, тарифов и перечня, размещённые на веб-сайте банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), а также право банка на односторонее внесение изменений и (или) дополнений в условия правил, договора, тарифов и перечня. Изменения и (или) дополнения в условия правил, договора, тарифов и перечня, вступают в силу и действуют с момента размещения информации на веб-сайте банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| 2) Банкке: |  | 2) предоставил банку согласие: |
| **–** құрылтайшының және (немесе) басшының дербес және өзге де деректерін мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорлардан тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинауға, өңдеуге, сақтауға, айырбастауға және түзетуге (өзгерген жағдайда), тиісті дәрежеде тексеру, шарт жасасу, ҚР УМО-ға хабарлау үшін және ҚР заңнамасында және шартта белгіленген тәртіппен қызмет көрсетуге; |  | **–** на сбор, обработку, хранение, обмен и корректировку (в случае изменения) персональных и иных данных учредителя и (или) руководителя, из государственных и (или) не государственных баз данных, напрямую и (или) через третьих лиц, для надлежащей проверки, заключение договора, уведомление УГО РК и обслуживания в порядке, установленном законодательством РК и договором; |
| **-** Тараптар арасында ҚР АК 152-бабының аясында мәміленің жазбаша нысанына теңестірілетін (банктің техникалық мүмкіндігі болған жағдайда) электрондық хабарламалармен (оның ішінде ЭГҚ), ҰБАҚ және жүйенің мобильді қосымшасы арқылы құжаттармен алмасуға; |  | **–** на обмен между сторонами электронными сообщениями (в т.ч. ЭГП) и документами посредством АУСС и мобильного приложения системы, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у банка); |
| - клиенттің (оның өкілінің) Шартқа жасалған өтінішінің қабылданғанын (банктің белгісі) растау үшін Банктің атынан Банктің мөрімен бекітілген уәкілетті тұлғаның қолтаңбасын Банктің динамикалық сәйкестендіру / ЭЦҚ / факсимильді көшіру құралдарын пайдалануына (банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде); |  | **–** наиспользование банком динамической идентификации / ЭЦП / средств факсимильного копирования подписи уполномоченного лица от имени банка, скрепленного оттиском печати банка, для подтверждения принятия (отметка банка) заявления к договору от клиента (его представителя) (при наличии технической возможности у банка); |
| - қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) Банк белгілеген аударым жасалған күнгі валюта айырбастаудың нарықтық бағамын қолдана отырып және қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) валюта шот валютасына сәйкес келмейтін аударым түскен кезде, тарифтерге сәйкес айырбастау үшін комиссия ұстай отырып, айырбастауды жүзеге асыру арқылы шот валютасындағы соманы есептеуге; |  | **–** на зачисление суммы в валюте счёта путём осуществленияеё конвертации с применением рыночного курса обмена валют на день совершения безналичного платежа и (или) перевода, установленного банком и с удержанием комиссии за конвертацию в соответствии с тарифами, при поступлении безналичного платежа и (или) перевода, в котором валюта не соответствует валюте счёта; |
| **-** валюталық операция (қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым) бойынша ақпаратты ҚР УМО-ға беруге келісім берді. Берілген келісім Шарттың аясында шот бойынша жүзеге асырылатын ұлттық және (немесе) шетел валютасындағы қолма-қол ақшасыз төлемдерге және (немесе) аударымдарға қолданылады; |  | **–** на передачу в УГО РК информации по валютной операции (безналичный платёж и (или) перевод). Предоставленное согласие распространяется на безналичные платежи и (или) переводы в национальной и (или) иностранной валюте, осуществляемые по счёту в рамках договора; |
| - сенім білдірілген тұлғаға сенімхатты ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен ауызша және (немесе) жазбаша, тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы (Банктің қалауы бойынша) беру және (немесе) оның күшін жою фактісін тексеруге; |  | **–** на проверку факта выдачи и (или) отмены доверенности поверенному, устно и (или) письменно, напрямую и (или) через третьих лиц (на усмотрение банка) в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и договором; |
| - ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес келмейтін сенімхатты ұсынған жағдайда, сенім білдірілген өкілдің клиенттің шоты бойынша банктік операцияларды жүргізуден бас тартуына; |  | **–** наотказ поверенному в проведении банковских операций по счёту клиента в случаях предоставления доверенности, не соответствующей требованиям законодательства РК; |
| - сенімхатты беру және (немесе) оның күшін жою фактісіне тексеретін кезеңде сенім білдірілген тұлғаның тапсырмасы бойынша клиенттің шоты бойынша банктік операцияларды жүзеге асырмауға, |  | **–** нанеосуществление банковских операций по счёту клиента по поручению поверенного, напериод проведения проверки факта выдачи и (или) отмены доверенности; |
| **-** Банктің электрондық нысанда жіберуге техникалық мүмкіндігі болмаған жағдайда, Банктің клиентке хат-хабарды пошта және (немесе) курьерлік қызмет арқылы қағаз тасымалдағышта жолдауына; |  | **–** на направление банком клиенту корреспонденции на бумажном носителе посредством почтовых и (или) курьерских служб, при отсутствии технической возможности у банка направить в электронной форме; |
| - Банк клиентке хат-хабарларды қағаз тасымалдағышта жіберген кезде, пошта және (немесе) курьерлік қызметтердің қызметтеріне ақы төлеуге; |  | **–** на оплату услуг почтовых и (или) курьерских служб при отправке банком клиенту корреспонденции на бумажном носителе; |
| - Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен Банк алдындағы қолда бар берешек мөлшерінде ақшаны кез келген валютамен алу, тарифтерге сәйкес банк қызметтеріне ақы төлеу, ақшаны қате қолма-қол ақшасыз есепке жатқызу, үшінші тұлғалардың нұсқаулары үшін төлем құжатын пайдалана отырып, Банкте ашылған шотты және өзге де банктік шоттарды тікелей дебеттеуге. Шотта және Банкте ашылған өзге банктік шоттарда ақша болмаған жағдайда, тиісті шет мемлекеттің заңнамасымен Банк алдындағы қолда бар берешегі мөлшерінде кез келген валютамен ақшаны алып қою үшін төлем құжатын ұсынуға жол берген жағдайларда, Банк ҚР аумағында ЕДБ-де ашылған клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеуге құқылы; |  | **–** на прямое дебетование счёта и иных банковских счетов, открытого (-ых) в банке с использованием платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед банком, оплаты услуг банка согласно тарифам, ошибочного безналичного зачисления денег, указания третьих лиц, в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и договором. В случае отсутствия денег на счёте и иных банковских счетов, открытых в банке, банк вправе прямо дебетовать банковские счета клиента открытых в БВУ на территории РК с использованием платёжного документа или за её пределами в случаях, когда законодательством соответствующего иностранного государства допускает предъявление платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед банком; |
| - ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шотты жабуға және шоттан нотариустың депозитіне ақша қалдығын аударуға келісімін берді. |  | **–** на закрытие счёта и перечисление остатка денег со счёта на депозит нотариуса в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и договором. |
| 3) клиенттің және (немесе) өкілдердің өзі тіркелген елдің заңнамасында және (немесе) құрылтай құжаттарында белгіленген тәртіппен және талаптармен Шарт жасасуға және (немесе) оны орындауға қажетті өкілеттіктері және (немесе) құқықтары болады; |  | 3) клиент и (или) представитель имеют необходимые полномочия и (или) права на заключение и (или) исполнение договора в порядке и на условиях, установленным законодательством страны своего резеденства и (или) учредительными документами; |
| 4) клиент өзінің резиденттік елінің заңнамасына сәйкес құрылған және (немесе) тіркелген; |  | 4)клиент создан и (или) зарегистрирован в соответствии с законодательством страны своего резидентства; |
| 5) шартқа жасалған өтініште және (немесе) шарттың қосымшаларында көрсетілген мәліметтер (ақпарат) толық және анық болып табылады; |  | 5) сведения (информация) указанные в заявлении к договору и (или) приложениях к договору, является полной и достоверной; |
| 6) Ережелердің, шарттың, тарифтердің және тізбенің талаптарын қабылдау фактісін растау мақсатында өз бастамасымен және өз еркімен құжаттарға Банк белгілеген нысан бойынша қол қояды және Банкте шарт жасасады; |  | 6) добровольно по собственной инициативе и волеизъявлению подписывает документы по форме установленной банком и заключает договор в банке, с целью подтверждения факта принятия условий правил, договора, тарифов и перечня; |
| 7) Банк клиент қол қойған шартқа жасалған өтінішті қабылдаған сәттен бастап шарт жасалған болып есептеледі; |  | 7) договор считается заключенным с момента принятия банком подписанного клиентом заявления к договору; |
| 8) Банкпен шарт жасасу клиент бір тарапы болып табылатын шарттарға, оның құрылтай құжаттарына және клиент ҚР және (немесе) өзінің резиденттік елінің заңнамасында сақтауға міндетті немесе оған қолданылатын өзге де талаптарға қайшы келмейді және (немесе) қайшы келмейтін болады; |  | 8)заключение договора с банком не противоречит и (или) не будет противоречить договорам, стороной которых является клиент, его учредительным документам и иным требованиям, которые клиент обязан соблюдать или применимы к нему законодательством РК и (или) страны своего резидентства; |
| 9) Банкте шартқа қол қойылған өтініш болса, Шартты оқымағанының, түсінбегенінің, қабылдамағанының және жасамағанының дәлелі ретінде шартқа қол қоймағанына сілтеме жасауға құқығы жоқ; |  | 9) не вправе ссылаться на отсутствие подписи в договоре как доказательство того, что договор не был им прочитан, понят, принят и заключён, если у банка имеется подписанное заявление к договору; |
| 10) келісім аясында талап етілетін және (немесе) жасалған хабарламаларды, хабарларды, хаттарды, сауалдарды клиент Банкке жазбаша нысанда беретін болады; |  | 10) уведомления, сообщения, письма, запросы, требуемые и (или) составленные в рамках договоренностей, будут предоставляться клиентом в банк в письменной форме; |
| 11) клиент және (немесе) өкіл ҚР заңнамасының және (немесе) шарттың талаптарын және (немесе) шарттарын орындайды және (немесе) орындайтын болады; |  | 11) клиент и (или) представитель выполняют и (или) будут выполнены требования и (или) условия законодательства РК и (или) договора; |
| 12) валюталық бақылауды немесе валюталық шектеулерді, сондай-ақ салықтарды және (немесе) шоттағы ақшаға және (немесе) оларды пайдалану операцияларына қолданылуы мүмкін міндетті төлемдерді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, шетелдік валютаға қатысты ҚР және (немесе) шет мемлекеттің заңнамасында белгіленген шектеулерге байланысты туындауы мүмкін шетел валютасымен шот ашуға және жүргізуге байланысты тәуекелді қабылдайды; |  | 12)принимает риск, связанный с открытием и ведением счёта в иностранной валюте, который может возникнуть в связи с ограничениями, установленными законодательством РК и (или) иностранного государства, в отношении иностранной валюты, включая, но, не ограничиваясь, введением валютного контроля или валютных ограничений, а также налогов и (или) иных обязательных платежей, которые могут быть распространены на деньги, находящиеся на счёте и (или) операции с их использованием; |
| 13) валюталық операцияларды жүзеге асыратын кезде, Банкке ҚР валюталық заңнамасына сәйкес ұсынылуға талап етілетін, Банк арқылы жүргізілетін валюталық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде валюталық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды ұсынуға міндетті; |  | 13)при осуществлении валютных операций обязан предоставить в банк требуемые к представлению в соответствии с валютным законодательством РК документы, касающиеся проводимых через банк валютных операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации валютной операции; |
| 14) ҚР заңнамасын бұзғаны үшін жауапкершілікпен, валюталық бақылау агентінің функцияларын жүзеге асыру, ҚР УМО-ның, шетелдік салық органдарына және (немесе) агенттерге ҚР заңнамасында және халықаралық келісімдерде белгіленген ақпаратты беруге қатысты Банктің міндеттерімен, сондай-ақ клиент рұқсат еткен ҚР заңнамасын бұзушылықтар туралы ҚР УМО-ны Банктің хабардар етуімен танысты; |  | 14)ознакомлен с ответственностью за нарушение законодательства РК, обязанностях банка в части осуществления функций агента валютного контроля, предоставления информации УГО РК, иностранным налоговым органам и (или) агентам, установленных законодательством РК и международными соглашениями, а также уведомления банком УГО РК о нарушениях законодательства РК, допущенных клиентом; |
| 15) Банк олар үшін өзге үлгі талаптарды (формулярларды) көздеген жеке тұлғаларға шарт қолданылмайды; |  | 15) договор не распространяется на физических лиц, для которых банком предусмотрены иные типовые условия (формуляры); |
| 16) Банк пен клиент бірге Тараптар, ал әрқайсысы жеке-жеке Тарап деп атала алады; |  | 16) банк и клиент совместно могут именоваться – сторонами, а каждый в отдельности – стороной; |
| 17) ағымдағы шоттан қолма-қол ақшаны алу бойынша кассалық операция Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген сомалардың шекті мөлшерлерінде жүзеге асырылады; |  | 17)кассовая операция по снятию наличных денег с текущего счёта осуществляется в предельных размерах сумм, установленных законодательством РК; |
| 18) кассалық операцияларды жүзеге асыратын кезде, Банкке ҚР заңнамасына сәйкес ұсынылу талап етілетін, Банк арқылы жүргізілетін кассалық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде кассалық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды ұсынуға міндетті; |  | 18)при осуществлении кассовых операций обязан предоставить в банк требуемые к представлению в соответствии с законодательством РК документы, касающиеся проводимых через банк кассовых операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации кассовой операции; |
| 19) кассалық операцияларды жасайтын кезде, ҚР заңнамасын бұзғаны үшін жүктелетін жауапкершілікпен танысты және ол бойынша тәуекелді қабылдайды. |  | 19) ознакомлен с ответственностью и принимает риск за нарушение законодательства РК при совершении кассовых операций. |
| **3-тарау. Шарттың мәні** |  | **Глава 3. Предмет** |
| 6. Банк Шарт бойынша шартқа жасалған өтініштің негізінде Шарттың аясында клиентке бір немесе бірнеше шот ашуға, клиенттің пайдасына түсетін ақшаны қабылдауға, клиенттің клиентке немесе үшінші тұлғаларға тиісті ақша сомасын аудару (беру) туралы өкімін орындауға және Шартта көзделген басқа да қызметтерді көрсетуге міндеттенеді. |  | 6. По договору банк обязуется открыть один или несколько счетов клиенту в рамках договора на основании заявления к договору, принимать деньги, поступающие в пользу клиента, выполнять распоряжения клиента о переводе (выдаче) клиенту или третьим лицам соответствующих сумм денег и оказывать другие услуги, предусмотренные договором. |
| 7. Шот ашқан кезде клиентке шот нөмірі беріледі. Банк шоттың нөмірін және валютаны Шартқа берілген өтініштегі Банктің белгісінде көрсетеді. |  | 7.При открытии счёта клиенту присваивается номер счёта. Номер счёта и валюта указывается банком в отметке банка в заявлении к договору. |
| 8. Шетел валютасымен ашылған шот бойынша банктік операциялар операциялар жасалған сәтте Банк белгілеген айырбастау бағамына сәйкес жүзеге асырылады. |  | 8.Банковские операции по счёту в иностранной валюте осуществляются в соответствии с обменным курсом, установленным банком на момент совершения операций. |
| 9. Банк клиентпен жасалған ЭБҚ шартының негізінде ЭБҚ көрсетеді, оның талаптары мен тәртібі Банктің веб-сайтында [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша орналастырылған. |  | 9.Банк оказывает ЭБУ на основании заключенного с клиентом договора ЭБУ, условия и порядок размещены на веб-сайте банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| 10. Клиенттің шотын жабу Қазақстан Республикасының заңнамасында және шартта көзделген тәртіппен және талаптармен жүзеге асырылады. |  | 10.Закрытие счёта клиента осуществляется в порядке и на условиях, предусмотренным законодательством РК и договором. |
| **4-тарау. Ақшаны басқару талаптары мен тәртібі** |  | **Глава 4. Условия и порядок распоряжения деньгами** |
| 11. Клиент Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен Банктегі шоттағы ақшаны басқарады. |  | 11. Клиент распоряжается деньгами, находящимися на счёте в банке в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и (или) договором. |
| 12. Егер Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) Шартта өзгеше көзделмесе, Банктің клиенттің ақшаны пайдалану бағыттарын айқындауға және (немесе) бақылауға және оның өз қалауы бойынша ақшаны басқару құқығына ҚР заңнамасында көзделмеген басқа да шектеулерді белгілеуге құқығы жоқ. |  | 12.Банк не вправе определять и (или) контролировать направления использования денег клиентом и устанавливать другие не предусмотренные законодательством РК ограничения его права распоряжаться деньгами по своему усмотрению, если иное не предусмотрено законодательством РК и (или) договором. |
| 13. Шот бойынша клиентке банктік қызмет көрсету клиенттермен жұмыс кестесін белгілейтін Банктің ішкі құжатына сәйкес уақыт кезеңінде жүзеге асырылады. Банк шот бойынша көрсетілген қызметтер үшін алатын комиссияны Шартта белгіленген тәртіппен тарифтерге сәйкес ұстайды. Тарифтер Банктің веб-сайтында [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша орналасқан. |  | 13. Банковское обслуживание клиента по счёту осуществляется в период времени, согласно внутреннему документу банка, устаналивающим график работы с клиентами. Коммисию за оказазные услуги по счёту, банк удерживает согласно тарифам в порядке установленным договором. Тарифы размещены на веб-сайте банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| 14. Банк клиенттің шотындағы ақша қалдығының шегінде қолма-қол ақшасыз төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын жүзеге асырады. Клиенттің шотында қолма-қол ақшасыз төлемді және (немесе) аударымды жүргізу үшін төлеуге тиісті комиссия сомасын ескере отырып, ақша жеткіліксіз болған жағдайда, Банк клиенттің төлем құжатын орындаудан бас тартуға құқылы. Клиент Банкке ұсынған төлем құжатын ішінара орындамайды. |  | 14.Банк осуществляет безналичные платежи и (или) переводы денег в пределах остатка денег на счёте клиента. В случае недостаточно денег на счёте клиента для проведения безналичного платежа и (или) перевода с учётом суммы комиссии подлежащей оплате, банк вправе отказать в исполнении платёжного документа клиента. Банк не производит частичное исполнение платёжного документа, предъявленного клиентом банку. |
| 15. Шоттағы ақшаны басқару клиенттің төлем құжатын Банкке Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген нысан бойынша электронды түрде және (немесе) қағаз тасымалдағышта немесе Банктің (ондай болмаған кезде) ұсынуы арқылы жүзеге асырылады. Төлем құжатын электрондық түрде ұсыну, кері қайтарып алу, тоқтата тұру Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) ЭБҚ шартында көзделген тәртіппен және талаптармен жүзеге асырылады. |  | 15. Распоряжение деньгами на счёте осуществляется посредством предъявления клиентом платёжного документа в банк в электронном виде и (или) на бумажном носителе по форме, установленной законодательством РК либо банком (при отсутствии таковой). Предъявление, отзыв, приостановление платёжного документа в электронном виде осуществляется в порядке и на условиях, предусмотренным законодательством РК и (или) договором ЭБУ. |
| 16. Банк клиенттің төлем құжаттарын ҚР заңнамасында белгіленген мерзімде және тәртіппен орындайды. |  | 16. Банк исполняет платёжные документы клиента в сроки и в порядке, установленные законодательством РК. |
| 17. Клиенттің шотынан ақшаны алу нысан бойынша жасалған және ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ұсынылған төлем құжаттарының және Банктің ішкі құжаттарының негізінде жүзеге асырылады. |  | 17. Изъятие денег со счёта клиента осуществляется на основании платёжных документов, составленных по форме и предъявленных в соответствии с требованиями законодательства РК и внутренних документов банка. |
| 18. Банктің шотты тікелей дебеттеуі клиенттің Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген нысан бойынша және тәртіппен ұсынылған төлем құжатын пайдалана отырып, шоттан ақшаны есептен шығаруға берген келісімінің негізінде жүзеге асырылады. |  | 18.Прямое дебетование счёта банком осуществляется на основании согласия клиента на списание денег с счёта с использованием платёжного документа, предъявленного по форме и в порядке, предусмотренном законодательством РК. |
| 19. Клиент (ЗТ) қайта аталған, мөр жоғалған және (немесе) тозған жағдайда клиентке жаңа мөр дайындау үшін қажетті мерзім беруге рұқсат етіледі. Мөрді дайындайтын кезеңде Банк пен клиент Шартқа сәйкес клиенттің (ЗТ) мөрінсіз төлем құжаттарын ресімдеу тәртібін белгілейді. |  | 19.В случае переименования клиента (ЮЛ), утери и (или) износа печати допускается предоставление клиенту необходимого срока для изготовления новой печати. В период изготовления печати банком и клиентом устанавливается порядок оформления платёжных документов без печати клиента (ЮЛ) в соответствии с договором. |
| 20. Егер клиент Банктен клиенттің төлем құжатын алған күннен кейінгі 1 (бір) операциялық күн ішінде төлем құжатының орындалмағаны туралы хабарлама алмаса, Клиент ұсынған төлем құжаты орындалды деп есептеледі. |  | 20. Платёжный документ, предъявленный клиентом, считается исполненным, если клиент неполучил от банка уведомление о неисполнении платежного документа в течение 1 (одного) операционного дня, следующего за днём получения платёжного документа клиента. |
| 21. Банк ақшаны қабылдауды (және шотқа ақша аударуды), беруді (шоттан) қамтитын қолма-қол ақшамен жүргізілетін банктік операцияларды Қазақстан Республикасының заңнамасында және Банктің ішкі құжаттарында белгіленген тәртіппен жүзеге асырады. |  | 21.Банковские операции с наличными деньгами, включающие в себя приём (и зачисление денег на счёт), выдачу (со счёта) денег, осуществляются банком в порядке, установленном законодательством РК и внутренними документами банка. |
| 22. Банк терминал, банкомат және банк бөлімшесі арқылы қолма-қол ақша қабылдау бойынша қызмет көрсетеді. |  | 22. Банк оказывает услугу по приёму наличных денег посредством терминала, банкомата и отделения банка. |
| 23. Қолма-қол ақшаны беру ҚР заңнамасында және Банктің ішкі құжаттарында көзделген төлем құжаттарының негізінде, шотты басқаруда шектеулер болмаған кезде, оның ішінде ҚР заңнамасының талаптарына орай, ақша беруге байланысты төленуге тиісті банк комиссиясының сомасын ескере отырып, шоттағы ақшаның қолжетімді қалдығының шегінде жүргізіледі. |  | 23.Выдача наличных денег производится на основании платёжных документов, предусмотренныхзаконодательством РК и внутренними документами банка, в пределах доступного остатка денег на счёте с учётом суммы комиссии банка, подлежащей оплате в связи с выдачей денег, при отсутствии ограничений в распоряжении счётом, в т.ч. в силу требований законодательства РК. |
| 24. Валюталық операцияларға қатысты шот бойынша қолма-қол ақшасыз төлемдер және (немесе) аударымдар ҚР заңнамасының талаптарын ескере отырып жүзеге асырылады. |  | 24. Безналичные платежи и (или) переводы по счёту, относящиеся к валютным операциям, осуществляются с учётом требований законодательства РК. |
| 25. Банк сенімхат бойынша банктік операцияларды Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен жүзеге асырады. |  | 25.Банковские операции по доверенности осуществляются банком в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и (или) договором. |
| 26. Клиенттің шотын басқаратын кезде, сенім білдірілген тұлға келесі құжаттарды ұсынады: |  | 26. При распоряжении счётом клиента, поверенный предоставляет следующие документы: |
| 1) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген сенімхат; |  | 1)доверенность оформленную в соответствии с требованиями законодательства РК; |
| 2) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес қол қою үлгісі бар құжат; |  | 2)документ с образцом подписи в соответствии с требованиями законодательства РК; |
| 3) жеке тұлғасын куәландыратын құжат. |  | 3)документ, удостоверяющий личность. |
| **5-тарау. Тараптардың құқықтары мен міндеттері** |  | **Глава 5. Права и обязанности сторон** |
| 27. Банктің құқықтары: |  | 27. Банк вправе: |
| 1) клиенттен (оның өкілінен) клиентті (оның өкілін) сәйкестендіру, бенефициарлық меншік иесін анықтау үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды ұсынуды, сондай-ақ салықтық резиденттігі, КЖТҚҚ заңының аясында жасалатын операциялардың қызмет түрі және қаржыландыру көзі туралы мәліметтерді ұсынуды талап етуге құқылы; |  | 1)требовать от клиента (его представителя)представления сведений и документов, необходимых или достаточных для идентификации клиента (его представителя), выявления бенефициарного собственника, а также представления сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике финансирования совершаемых операций в рамках ПОДФТ; |
| 2) ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен құрылтайшының және (немесе) басшының дербес және өзге де деректерін мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорлардан тиісті тексеру үшін тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинау, өңдеу, сақтау, айырбастау және түзету (өзгерген жағдайда), Шарт жасасу, ҚР УМО-ға хабарлау және қызмет көрсету; |  | 2)осуществлять сбор, обработку, хранение, обмен и корректировку (в случае изменения) персональных и иных данных учредителя и (или) руководителя из государственных и (или) не государственных баз данных напрямую и (или) через третьих лиц для надлежащей проверки, заключение договора, уведомление УГО РК и обслуживание в порядке, установленном законодательством РК; |
| 3) Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес үшінші тұлғалардың тарифтеріне / қате есептеулеріне / нұсқауларына сәйкес Банк алдындағы берешегі / банк қызметтеріне ақы төлеу мөлшерінде кез келген валютамен ақшаны алып қою үшін төлем құжатын пайдалана отырып, клиенттің Банкте ашылған шоты мен өзге де банктік шоттарын тікелей дебеттеуді жүзеге асыру. Банкте ашылған шотта (шоттарда) және өзге банктік шоттарда ақша болмаған жағдайда, Банк төлем құжатын пайдалана отырып немесе тиісті шет мемлекеттің заңнамасында ақшаны алып қою үшін төлем құжатын ұсынуға рұқсат берген жағдайларда, Қазақстан Республикасының аумағындағы екінші деңгейдегі банктерде ашылған клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеуді жүзеге асыруға құқылы. |  | 3)осуществлятьпрямое дебетование счёта и иных банковских счетова клиента, открытых в банке с использованием платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед банком / оплаты услуг банка согласно тарифам / ошибочного зачисления / указаниям третьих лиц в соответствии с законодательством РК. В случае отсутствия денег на счёте (-ах) и иных банковских счетов, открытых в банке, банк вправе осущетсвлять прямое дебетование банковских счетов клиента, открытых в банках второго уровня на территории РК с использованием платёжного документа или за её пределами в случаях, когда законодательством соответствующего иностранного государства допускает предъявление платежного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед банком; |
| 4) ҚР АК 152-бабының аясында мәміленің жазбаша нысанына теңестірілетін жүйенің ҰБАҚ және мобильдік қосымшасы арқылы Тараптар арасында электрондық хабарламалар мен құжаттар алмасуды жүзеге асыру (банктің техникалық мүмкіндігі болған жағдайда); |  | 4) осуществлять между сторонами обмен электронными сообщениями и документами посредством АУСС и мобильного приложения системы, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у банка); |
| 5) Банктің (Банктің қалауы бойынша және Банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде) мөрімен бекітілген Банк атынан уәкілетті тұлғаның қолтаңбасын динамикалық сәйкестендіруді, ЭЦҚ, факсимильді көшіру құралдарын пайдалана отырып, жүйе арқылы электрондық түрде шартқа жасалған өтінішке (Банктің қабылдағаны туралы белгі) қол қою; |  | 5) подписывать заявление к договору (отметка о принятии банком) в электронном виде посредством системы с использованием динамической идентификации, ЭЦП, средств факсимильного копирования подписи уполномоченного лица от имени банка скрепленного оттиском печати банка (на усмотрение банка и при наличии технической возможности у банка); |
| 6) Банк белгілеген төлем жасалған күнгі валюта айырбастаудың нарықтық бағамын қолдана отырып және қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) валюта шот валютасына сәйкес келмейтін аударым түскен кезде, тарифтерге сәйкес айырбастағаны үшін комиссия ұстай отырып, оны айырбастауды жүзеге асыру жолымен шот валютасындағы соманы есепке алу; |  | 6)зачислять суммы в валюте счёта путём осуществленияеё конвертации с применением рыночного курса обмена валют на день совершения платежа, установленного банком и с удержанием комиссии за конвертацию в соответствии с тарифами, при поступлении безналичного платежа и (или) перевода, в котором валюта не соответствует валюте счёта; |
| 7) валюталық бақылау органдарына жүргізілуі валюталық реттеу саласындағы ҚР заңнамасының қағидаларына сәйкес ҚР-дан ақша шығаруға бағытталуы мүмкін клиенттің валюталық операциясы бойынша төлем (немесе) ақша аударымы туралы ақпаратты беру; |  | 7) передавать органам валютного контроля информацию о платеже (или) переводе денег по валютной операции клиента, проведение которой может быть направлено на вывод денег из РК согласно положениям законодательства РК в сфере валютного регулирования; |
| 8) клиенттен (оның өкілінен) банк арқылы жүргізілетін валюталық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде ҚР валюталық заңнамасына сәйкес валюталық операцияларды жүзеге асыратын кезде валюталық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды талап ету; |  | 8) требовать от клиента(его представителя)документы, касающиеся проводимых через банк валютных операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации валютной операции, при осуществлении валютных операций в соответствии с валютным законодательством РК; |
| 9) клиенттің ҚР заңнамасын, ҚР УМО шешімдерін, криптовалютаны (оның ішінде Шарт бойынша банк қызметтеріне ақы төлеу бойынша берешегі болған кезде) бұзғанын куәландыратын фактілер болған кезде, банктік қызмет көрсетпеу (оның ішінде төлем құжаттарын орындамау); |  | 9)не осуществлять банковское обслуживание (в т.ч. не исполнять платёжные документы) при наличии фактов, свидетельствующих о нарушении клиентом законодательства РК, решений УГО РК, криптовалютой (в т.ч. при наличии задолженности по оплате услуг банка по договору); |
| 10) шетел валютасымен төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын: |  | 10) исполнять платежи и (или) переводы в иностранной валюте: |
| - Банкте ашылған шоттар арасында 1 (бір) операциялық күн ішінде; |  | – в течение 1 (одного) операционного дня между счетами, открытыми в банке; |
| - халықаралық аударымдарды 3 (үш) операциялық күн ішінде орындау. |  | – в течение 3 (трёх) операционных дней международные. |
| 11) егер санкцияланбаған төлемдерден қорғау іс-қимылдарының тәртібін бұза отырып ұсынылған болса, электрондық түрдегі немесе қолдан жасау, түзету, толықтыру және түзету белгілері бар болса, қағаз тасымалдағыштағы төлем құжатын орындауға қабылдамау; |  | 11) не принимать к исполнению платёжный документ в электронном виде, если предъявлен с нарушением порядка защитных действий от несанкционированных платежей либо на бумажном носителе, если содержит признаки подделки, исправления, дополнения и помарки; |
| 12) банкте техникалық мүмкіндік болмаған жағдайда, клиентке қолма-қол ақшасыз төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын SMS және (немесе) электрондық пошта арқылы қайтару туралы хабарлама жіберу; |  | 12)направлять уведомления клиенту о возврате безналичных платежей и (или) переводов денег посредством SMS и (или) электронную почту, при отсутствии технической возможности у банка; |
| 13) Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта көзделген тәртіппен клиенттің шоты бойынша банк операцияларын тоқтата тұру; |  | 13) приостанавить банковские операции по счёту клиента в порядке, предусмотренном законодательством РК и договором; |
| 14) Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта көзделген тәртіппен клиенттің шоты бойынша банк операцияларын қайта бастау; |  | 14)возобновить банковские операции по cчёту клиента в порядке, предусмотренном законодательством РК и договором; |
| 15) Ережелерге, шартқа, тарифтерге, тізбеге өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу және бұл туралы Клиентке Банктің веб-сайтында www.bcc.kz мекенжайы бойынша хабарлау; |  | 15) вносить изменения и (или) дополнения в правила, договор, тарифы, перечень и уведомлять об этом клиента путём размещения изменений и (или) дополнений на веб-сайте банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| 16) клиенттің (ЗТ) мөрінің атауы өзгертілген, жоғалған және тозған жағдайда, клиенттің (ЗТ) төлем құжаттарын нотариатты немесе Банктің уәкілетті тұлғасы растаған қол қою үлгілері мен мөр бедері бар уақытша / жаңа құжат ұсынылған күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде мөрсіз қабылдау; |  | 16) принимать платёжные документы клиента (ЮЛ) без печати в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня предоставления временного / нового документа с образцами подписей и оттиска печати, заверенного нотариально либо уполномоченным лицом банка, в случае переименования, утери и износа печати клиента (ЮЛ); |
| 17) егер операция жүргізілген сәттен бастап 35 (отыз бес) күнтізбелік күн ішінде клиенттен шағым түспесе, шот бойынша аударым операциясын санкцияланған деп есептеу; |  | 17)считать переводную операцию по счёту санкционированной, если в течение 35 (тридцати пяти) календарных дней с момента проведения не поступит претензия клиента; |
| 18) қолма-қол ақшаны алатын кезде, клиенттен ақша беру болжанған күннен 1 (бір) күн бұрын кассалық өтінім беруді талап ету; |  | 18) требовать от клиента представления кассовой заявки за 1 (один) день до предполагаемой даты выдачи денег, при снятии наличных денег; |
| 19) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда және тәртіппен клиенттің шотын біржақты тәртіппен жабу; |  | 19) закрыть в одностороннем порядке счёт клиента в случаях и порядке, предусмотренных законодательством РК; |
| 20) Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларда, клиентке қосымша шоттар ашудан бас тарту; |  | 20)отказать в открытии дополнительных счетов клиенту в случаях, предусмотренных законодательством РК; |
| 21) клиент ұсынған мәліметтердің дұрыстығын тексеру мүмкін болмаған немесе клиент (оның өкілі) және бенефициарлық меншік иесі туралы деректерді жаңарту үшін қажетті мәліметтер мен ақпаратты ұсынбаған жағдайда, сондай-ақ клиентке қызмет көрсету процесінде клиент іскерлік қатынастарды КЖТҚҚ және Банктің ішкі құжаттарында көзделген қылмыстық жолмен алынған кірістерді (жылыстату) немесе терроризмді қаржыландыру мақсатында пайдаланады деген күдік туындаған жағдайда, клиентпен іскерлік қатынастарды тоқтату; |  | 21)прекратить деловые отношения с клиентом в случае невозможности проверки достоверности предоставленных клиентом сведений либо непредставления клиентом сведений и информации, необходимых для обновления данных о клиенте (его представителе) и бенефициарном собственнике, а также в случае возникновения в процессе обслуживания клиента подозрений о том, что деловые отношения используются клиентом в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путём, или финансирования терроризма, предусмотренных ПОДФТ и внутренними документами банка; |
| 22) клиентте шот бойынша орындалмаған талаптар немесе ҚР УМО-ның алынбаған ауыртпалықтары болған кезде, шотты жабудан бас тарту; |  | 22)отказать в закрытии счёта при наличии у клиента неисполненных требований к счету или неснятых обременений УГО РК; |
| 23) клиенттің шотында ақша қалдығы болған жағдайда, ҚР заңнамасына сәйкес нотариустың депозитіне ақша қалдығын аудару және шотты жабу; |  | 23)при наличии остатка денег на счёте клиента, перечислить остаток денег на депозит нотариуса в соответствии с законодательством РК и закрыть счёт; |
| 24) келесі жағдайларда: |  | 24)отказаться от исполнения договора в случаях: |
| - клиенттің шотында 1 (бір) жылдан астам ақша болмаған жағдайда; |  | **–** отсутствия денег на счёте клиента более 1 (одного) года; |
| - клиенттің шотында ақша қозғалысы болмаған жағдайда, электрондық нысанда (push-жүйенің мобильді қосымшасында және оның веб-нұсқасында хабарлама жіберу арқылы) немесе пошта арқылы (банкте техникалық мүмкіндік болмаған жағдайда) хабарлама жіберу арқылы шартты орындаудан бас тарту. |  | **–** отсутствия движения денег на счёте клиента, путём направления уведомления в электронной форме (Push-уведоление в мобильном приложении системы и её веб-версии,) либо по почте (при отсутствии технической возможности у банка). |
| 28. Банктің міндеттері: |  | 28. Банк обязуется: |
| 1) клиентті (оның өкілін) Шартта көзделген тәртіппен ережелердің, шарттың, тарифтердің және тізбенің талаптарымен таныстыру; |  | 1)ознакомить клиента (его предстаивтеля) с условиями правилам, договора, тарифов и перечня в порядке, предусмотренном договором; |
| 2) Шартта көзделген тәртіппен ережелердің, шарттың, тарифтердің және тізбенің талаптарына өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу туралы клиентке хабарлау; |  | 2)уведомлять клиента о внесении изменений и (или) дополнений в условия правил, договора, тарифов и перечня в порядке, предусмотренном договором; |
| 3) клиент (оның өкілі) тізбеге сәйкес құжаттарды және Банк қосымша талап ететін өзге де құжаттарды берген кезде, клиент (оның өкілі) қол қойған шартқа жасалған өтініштің негізінде шот нөмірін бере отырып, клиентке шот ашу; |  | 3)открыть счёт клиенту, с присвоением номера счёта, на основании подписанного клиентом (его представителем) заявления к договору, при предосталвении клиентом (его представителем) документов согласно перечню и иных документов, дополнительно истребуемых банком; |
| 4) ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес клиенттің шоты бойынша банктік операцияларды жүзеге асыру; |  | 4)осуществлять банковские операции по счёту клиента в соответствии с законодательством РК и договором; |
| 5) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімдерде ұсынылған төлем құжаттарын орындау; |  | 5)исполнять платёжные документы, предъявленные в порядке и сроки, установленные законодательством РК; |
| 6) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімдерде шотты ашу және жабу туралы ҚР УМО-ға хабарлау; |  | 6) уведомить УГО РК об открытии и закрытии счёта в порядке и сроки, установленные законодательством РК; |
| 7) клиенттің талаптарын ұсынған кезде, ақшаның болуын қамтамасыз ету; |  | 7) обеспечить наличие денег при предъявлении требований клиента; |
| 8) клиенттің пайдасына түскен ақшаны қабылдау; |  | 8) принимать деньги, поступившие в пользу клиента; |
| 9) клиенттің үшінші тұлғалардың пайдасына ақша аудару туралы өкімдерін орындау; |  | 9) выполнять распоряжения клиента о переводе денег в пользу третьих лиц; |
| 10) ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес клиенттің ақшасын алып қою туралы үшінші тұлғалардың өкімдерін орындау; |  | 10) исполнять распоряжения третьих лиц об изъятии денег клиента, в соответствии с законодательством РК и договором; |
| 11) шартта белгіленген тәртіппен клиенттен қолма-қол ақша қабылдауды және оған беруді жүзеге асыру; |  | 11) осуществлять приём от клиента и выдачу ему наличных денег в порядке, установленном договором; |
| 12) клиенттің талабы бойынша клиенттің банктегі ақша сомасы және жасалған операциялар туралы ақпаратты шартта көзделген тәртіппен ұсыну; |  | 12) представлять по требованию клиента информацию о сумме денег клиента в банке и произведённых операциях в порядке, предусмотренном договором; |
| 13) клиенттің шоты бойынша қате нұсқау немесе рұқсат етілмеген төлем болған жағдайда, ҚР заңнамасында көзделген іс-шараларды жүргізу. |  | 13) провести мероприятия, предусмотренные законодательством РК в случае наличия ошибочного указания или несанкционированного платежа по счёту клиента. |
| 29. Клиенттің құқықтары: |  | 29. Клиент вправе: |
| 1) [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында орналастырылған ережелердің, шарттың, тарифтердің және тізбенің талаптарымен алдын ала танысу: |  | 1) предварительно ознакомится с условиями правил, договора, тарифов и перечня, размещёнными на веб-сайте банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| 2) шартқа жасалған өтініштің және Банктің нысаны бойынша өзге де құжаттардың (бар болса) негізінде Шарттың аясында Банкте бір немесе бірнеше шот ашу; |  | 2)открыть один или несколько счетов в банке в рамках договора на основании заявления к договору и иных документов по форме банка (при наличии); |
| 3) динамикалық сәйкестендіру менЭЦҚ пайдалана отырып, жүйенің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқасы арқылы ҰБАҚ-та /ДК-да электрондық түрде шарттың (бар болса) аясында Банктің нысаны бойынша шартқа жасалған өтінішке және өзге де құжаттарға қол қою, бұл ҚР АК 152-бабының аясында мәміленің жазбаша нысанына немесе банк бөлімшесінде мөрмен (бар болса) куәландыра отырып, өз қолымен қағаз тасымалдағыштағы нысанына теңестіріледі (Банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде); |  | 3) подписывать заявление к договору и иные документы по форме банка в рамках договора (при наличии) в электронном виде на АУСС / ПК посредством мобильного приложения системы и её веб-версии с использованием динамической идентификации и ЭЦП, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у банка) либо на бумажном носителе собственноручно с заверением печатью (при наличии) в отделении банка; |
| 4) шоттағы ақшаға Қазақстан Республикасының заңнамасында және шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен өз бетінше басқару; |  | 4)самостоятельно распоряжаться деньгами, находящимися на счёте в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и договором; |
| 5) Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шотты және шоттағы ақшаны үшінші тұлғалардың басқаруына сенім білдіру; |  | 5)доверять распоряжение счётом и деньгами, находящимися на счёте, третьим лицам, в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и договором; |
| 6) ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шот бойынша аударым және (немесе) кассалық операцияларды пайдалану; |  | 6)использовать переводные и (или) кассовые операции по счёту в порядке и на условиях, установленным законодательством РК и договором; |
| 7) операциялық күн ішінде шот бойынша аударым операцияларын жасау. Ағымдағы күнтізбелік күнмен операциялық күн аяқталғаннан кейін алынған төлем құжаттарын Банк орындауға келесі операциялық күнмен қабылдайды; |  | 7)совершать переводные операции по счёту в течение операционного дня.Платёжные документы, полученные после завершения операционного дня текущей календарной датой, принимаются банком к исполнению следующим операционным днём; |
| 8) үзінді көшірмеде көрсетілген шот бойынша операцияға қарсылығы туралы өтінішті осындай операция жүргізілген күннен бастап 35 (отыз бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей беру; |  | 8)подать заявление об оспаривании операции по счёту отраженной в выписке не позднее 35 (тридцати пяти) календарных дней со дня проведения такой операции; |
| 9) тарифтерге сәйкес шотқа ұлттық валютамен қолма-қол ақша салу; |  | 9)вносить наличные деньги в национальной валюте на счёт согласно тарифам; |
| 10) «Құпия сөзді» пайдалана отырып, Call-Center-ге хабарласу арқылы ақпараттық банктік қызметті алу; |  | 10) получить информационную банковскую услугу посредством обращения в Call – Center с использованием «Кодового слова»; |
| 11) Банкке: |  | 11) предоставить банку согласие: |
| **–** құрылтайшының және (немесе) басшының дербес және өзге де деректерін мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорлардан тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинауға, өңдеуге, сақтауға, айырбастауға және түзетуге (өзгерген жағдайда), тиісті дәрежеде тексеру, шарт жасасу, ҚР УМО-ға хабарлау үшін және ҚР заңнамасында және шартта белгіленген тәртіппен қызмет көрсетуге; |  | **–** на сбор, обработку, хранение, обмен и корректировку (в случае изменения) персональных и иных данных учредителя и (или) руководителя, из государственных и (или) не государственных баз данных, напрямую и (или) через третьих лиц, для надлежащей проверки, заключение договора, уведомление УГО РК и обслуживания в порядке, установленном законодательством РК и договором; |
| – Тараптар арасында ҰБАҚ және жүйенің мобильді қосымшасы арқылы электрондық хабарламалар мен құжаттар алмасу және ол ҚР АК 152-бабының аясында жасалған мәміленің жазбаша нысанына теңестіріледі (банктің техникалық мүмкіндігі болған жағдайда); |  | **–** на обмен электронными сообщениями и документами посредством АУСС и мобильного приложения системы между сторонами, и приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у банка); |
| **–** Шартқа жасалған өтінішке қол қоюға (банктің қабылдағаны туралы белгі) және Шарттың аясында Банктің жасаған нысаны бойынша өзге де құжаттарға динамикалық сәйкестендіруді, ЭЦҚ пайдалана отырып, жүйе арқылы электрондық түрде, Банктің атынан уәкілетті тұлғаның қолын факсимильді көшіру құралдарын (банктің қалауы бойынша және банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде) пайдалануға; |  | **–** на подписание заявления к договору (отметка о принятии банком) и иные документы по форме банка в рамках договора, в электронном виде посредством системы с использованием динамической идентификации, ЭЦП, средств факсимильного копирования подписи уполномоченного лица от имени банка (на усмотрение банка и при наличии технической возможности у банка); |
| **–** валюталық реттеу саласындағы ҚР заңнамасының қағидаларына сәйкес жүргізілуі ҚР-дан ақша шығаруға бағытталуы мүмкін валюталық операция бойынша ақша төлемі (немесе) аударымы туралы ақпаратты валюталық бақылау органдарына беруге. Клиент ұсынған келісім Шарттың аясында шот бойынша жүзеге асырылатын барлық төлемдерге және (немесе) аударымдарға қолданылады; |  | **–** на передачу органам валютного контроля информации о платеже (или) переводе денег по валютной операции, проведение которой может быть направлено на вывод денег из РК согласно положениям законодательства РК в сфере валютного регулирования. Предоставленное клиентом согласие распространяется на все платежи и (или) переводы, осуществляемые по счёту в рамках договора; |
| **–** сенім білдірілген тұлғаға сенімхатты ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен ауызша және (немесе) жазбаша, тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы (Банктің қалауы бойынша) беру және (немесе) оның күшін жою фактісін тексеруге; |  | **–** на проверку факта выдачи и (или) отмены доверенности поверенному, устно и (или) письменно, напрямую и (или) через третьих лиц (на усмотрение банка) в порядке, установленном законодательством РК; |
| – ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес келмейтін сенімхат ұсынылған жағдайда, сенім білдірілген тұлғаның шот бойынша операциялар жүргізуінен бас тартуына; |  | **–** наотказ поверенному в проведении операций по счёту в случаях предоставления доверенности, не соответствующей требованиям законодательства РК; |
| **–** сенімхатты беру және (немесе) оның күшін жою фактісіне тексеру жүргізетін кезеңде сенім білдірілген тұлғаның тапсырмасы бойынша шот бойынша операцияларды жүзеге асырмауға, |  | **–** нанеосуществление операций по счёту по поручению поверенного, напериод проведения проверки факта выдачи и (или) отмены доверенности; |
| – Банк клиентке хат, төлем құжаттарын және т. б. жіберген кезде пошталық және (немесе) курьерлік қызметтердің қызметтеріне ақы төлеуге; |  | **–** на оплату услуг почтовых и (или) курьерских служб при отправке банком клиенту писем, платёжных документов и т.д.; |
| **–** ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес Банк алдындағы қолда бар берешек мөлшерінде ақшаны кез келген валютамен алу, тарифтерге сәйкес банк қызметтеріне ақы төлеу, ақшаны қате қолма-қол ақшасыз есепке жатқызу, үшінші тұлғалардың нұсқаулары үшін төлем құжатын пайдалана отырып, Банкте ашылған шотты және өзге де банктік шоттарды тікелей дебеттеуге. Шотта және Банкте ашылған өзге банктік шоттарда ақша болмаған жағдайда, тиісті шет мемлекеттің заңнамасымен Банк алдындағы қолда бар берешегі мөлшерінде кез келген валютамен ақшаны алып қою үшін төлем құжатын ұсынуға жол берген жағдайларда, Банк ҚР аумағында екінші деңгейдегі банктерде ашылған клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеуге құқылы; |  | **–** на прямое дебетование счёта и иных банковских счетов, открытого в банке с использованием платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед банком / оплаты услуг банка согласно тарифам / ошибочного беналичного зачисления денег / указания третьих лиц, в соответствии с законодательством РК и договором. В случае отсутствия денег на счёте и иных банковских счетов, открытых в банке, банк вправе прямо дебетовать банковские счета клиента открытых в банках второго уровня на территории РК с использованием платёжного документа или за её пределами в случаях, когда законодательством соответствующего иностранного государства допускает предъявление платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед банком; |
| **–** хаттарды, төлем құжаттарын және т.б. пошта немесе курьерлік қызмет арқылы жіберуге, банкте техникалық мүмкіндік болмаған жағдайда, электронды түрде жіберуге; |  | **–** на направление писем, платёжных документов и т.д. посредством почтовой или курьерской службы, при отсутствии технической возможности у банка направить в электронной форме; |
| – ҚР заңнамасында және шартта белгіленген тәртіппен шотты жабуға және шоттан нотариустың депозитіне ақша қалдығын аударуға келісімін беру. |  | **–** на закрытие счёта и перечисление остатка денег со счёта на депозит нотариуса в порядке, установленном законодательством РК и договором. |
| 30. Клиенттің міндеттері: |  | 30. Клиент обязан: |
| 1) клиентті (оның өкілін) сәйкестендіру, бенефициарлық меншік иесін анықтау, сондай-ақ салықтық резиденттігі, қызмет түрі және КЖТҚҚ заңының аясында жасалатын операцияларды қаржыландыру көзі туралы мәліметтерді ұсыну үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды банкке ұсыну; |  | 1) предоставить банку сведения и документы, необходимых или достаточных для идентификации клиента (его представителя), выявления бенефициарного собственника, а также представления сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике финансирования совершаемых операций в рамках ПОДФТ; |
| 2) Қазақстан Республикасының заңнамасы мен Банк қоятын талаптарға сәйкес шотты басқару нұсқауларын жазбаша ресімдеу және оларды Банк белгілеген операциялық күн ішінде беру; |  | 2)письменно оформлять указания распоряжению счётом, в соответствии с предъявляемыми законодательством РК и банком требованиями, и предоставлять их в течение установленного банком операционного дня; |
| 3) банктің кассасына қолма-қол ақша салу немесе шотта тарифтерді төлеу үшін қажетті ақша сомасын қамтамасыз ету арқылы шот бойынша тиісті операция жасаумен қатар шот бойынша операция жасалған сәтте қолданыста болған тарифтер бойынша Банктің қызметтеріне ақы төлеу; |  | 3)оплачивать услуги банка по тарифам, действующим на момент совершения операции по счёту, одновременно с совершением соответствующей операции по счёту путём внесения наличных денег в кассу банка или обеспечения на счёте суммы денег, необходимой для оплаты тарифов; |
| 4) клиенттің (ЗТ) шоттан қолма-қол ақшаны алуы болжанған күнге дейін 1 (бір) күн бұрын клиенттің (ЗТ) қолма-қол ақшаға деген қажеттілігін айқындау үшін Банкке кассалық өтінім беру. |  | 4)предоставлять банку кассовую заявку, для определения потребностей клиента (ЮЛ) в наличных деньгах, за 1 (один) день до предполагаемой даты получения клиентом (ЮЛ) наличных денег со счёта. |
| 5) төлем құжаты орындалғаннан кейін, осындай орындаудың дұрыстығын айқындау және ол қате орындалған жағдайда, қате төлемнің орындалғаны анықталғаннан кейін 3 (үш) операциялық күн ішінде, бірақ қате нұсқауды немесе санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақша аударымын орындаған күннен бастап 3 (үш) жылдан кешіктірмей анықталған қате туралы Банкке хабарлау. Қате төлем туралы хабарламада клиент төлем құжатының деректемелерін және ол анықтаған қате деректемелерді көрсетеді. |  | 5) после исполнения платежного документа, определять правильность такого исполнения и, в случае его ошибочного исполнения, сообщить банку об обнаруженной ошибке в течение 3 (три) операционных дней после обнаружения исполнения ошибочного платежа, но не позднее 3 (три) лет со дня исполнения ошибочного указания или несанкционированного платежа и (или) перевода денег. В сообщении об ошибочном платеже клиентом указываются реквизиты платежного документа и выявленные им ошибочные реквизиты. |
| 6) үшінші тұлғаларға шотты басқару құқығы берілген кезде, шотқа сенімхат негізінде басқаруға уәкілеттік берілген тұлғалардың өкілеттіктері мерзімінен бұрын тоқтатылған кезде, бұл туралы Банкке жазбаша түрде немесе Тараптар келіскен басқа да байланыс құралдары бойынша хабарлау және осындай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын 1 (бір) жұмыс күні ішінде ұсыну. Клиент хабарлама тәртібін орындамаған/тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк клиентке келтірілуі мүмкін залал үшін жауапкершіліктен босатылады. |  | 6)при предоставлении третьим лицам права распоряжения счётом, при досрочном прекращении полномочий лиц, уполномоченных распоряжаться счётом на основании доверенности, уведомить об этом банк в письменном виде или по другим согласованным сторонами средствам связи и представить оригиналы документов, подтверждающих такие изменения, в течение 1 (один) рабочего дня. В случае неисполнения/ненадлежащего исполнения клиентом порядка уведомления, банк освобождается от ответственности за ущерб, который может быть причинен клиенту. |
| 7) құрылтай құжаттарына өзгерістер/толықтырулар енгізілген, орналасқан жері немесе Клиенттің уәкілетті тұлғаларының электрондық мекенжайының, телефондарының, факстерінің нөмірлері, телефон нөмірлері өзгерген жағдайда, сондай-ақ Шарт талаптарын орындау үшін маңызы бар басқа да өзгерістер болған кезде Банкке жазбаша түрде немесе Шартта көрсетілген басқа да байланыс құралдары бойынша осы өзгерістерді растайтын, ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген құжаттарды және Банктің ішкі құжаттарын ұсына отырып, осындай өзгеріс болған күннен бастап 7 (жеті) жұмыс күні ішінде хабарлау. |  | 7)уведомить банк в письменном виде или по другим указанным в договоре средствам связи, в случае внесения изменений/дополнений в учредительные документы, изменения местонахождения, либо номеров электронного адреса, телефонов, факсов, номеров телефонов уполномоченных лиц клиента, а также при других изменениях, имеющих значение для выполнения условий договора, в течение 7 (семь) рабочих дней с даты такого изменения с предоставлением документов, подтверждающих эти изменения, оформленных в соответствии с требованиями законодательства РК и внутренних документов банка. |
| 8) тарифтердің өзгеруі, Шарт талаптарының өзгеруі және толықтырылуы туралы банктің веб-сайтында [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша өз бетінше білу. |  | 8) самостоятельно узнавать об изменении тарифов, изменении и дополнении условий договора на веб-сайте банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| 9) шотты сенімхат негізінде басқаруға уәкілеттік берілген тұлғаларды ауыстырған немесе олардың өкілеттіктері мерзімінен бұрын тоқтатылған кезде, жоғарыда көрсетілген жағдайлар туындаған кезден бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде осындай өзгерістерді немесе өкілеттіктердің тоқтатылғанын растайтын құжаттың түпнұсқасын ұсыну арқылы Банкке хабарлау. |  | 9)уведомить банк при замене лиц, уполномоченных распоряжаться счётом на основании доверенности, либо досрочном прекращении их полномочий, в течение 1 (одного) рабочего дня, с момента возникновения вышеуказанных обстоятельств, путем предоставления оригинала документа, подтверждающего такие изменения или прекращение полномочий. |
| **6-тарау. Тараптардың жауапкершілігі** |  | **Глава 6. Ответственность сторон** |
| 31. Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны үшін, егер ол дүлей күшті жағдайлардың әсері болса, жауапкершіліктен босатылады. |  | 31. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение обязательств по договору, если явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы. |
| 32. Тараптар дүлей күшті жағдайлар деп клиент (оның өкілі) шартқа жасалған өтінішке қол қойғаннан кейін пайда болған, басталуы мен іс-әрекетінен басқа, Тараптар оларды қолдану нақты жағдайда дүлей күштің әсеріне ұшыраған тараптан талап ету және күту әділ болатын шаралар мен құралдардың көмегімен кедергі жасай алмаған Тараптардың еркінен тыс сыртқы және төтенше оқиғалар, соның ішінде: табиғи және техногендік сипаттағы дүлей күшті апаттар, ереуілдер, әскери іс-қимылдар, коммуналдық қызметтерді жеткізушілердің іс-қимылдары, ҚР мемлекеттік органдарының іс-қимылдары мен шешімдері, ҚР ҰБ, қызметке тыйым салу және (немесе) шектеу, БҚ-ның істен шығуы, электр энергиясын өшіру, байланыс желілерінің зақымдануы және Тараптардың еркінен тыс, Шарттың мәніне тікелей қатысты басқа да жағдайлар түсіндіріледі. |  | 32. Под обстоятельствами непреодолимой силы стороны понимают внешние и чрезвычайные события, которые возникли после подписания клиентом (его представителем) заявления к договору, помимо воли сторон, наступлению и действию которых, стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применение которых, в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы, включая: стихийные бедствия природного и техногенного характера, забастовки, военные действия, действия поставщиков коммунальных услуг, действия и решения государственных органов РК, НБ РК, запрещающие и (или) ограничивающие деятельность, сбои ПО, отключения электроэнергии, повреждения линий связи и другие обстоятельства, не зависящие от воли сторон, непосредственно относящиеся к предмету договора. |
| 33. Шарттың 32-тармағында көрсетілген жағдайлардың салдарынан Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мүмкін болмаған Тарап екінші Тарапқа тез арада жазбаша түрде хабарлауы және екінші Тараптың бірінші талабы бойынша дүлей күшті жағдайлардың басталғанын және (немесе) тоқтатылғанын растайтын дәлелдемелерді ұсынуы тиіс. ҚР УМО-ға берген жазбаша құжаттар аталған жағдайлардың туындауының және әрекетінің дәлелі болып табылады. |  | 33. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по договору вследствие обстоятельств, указанных в п. 32. договора, должна известить в письменном виде другую сторону, без промедления, и по первому требованию предоставить другой стороне доказательства, подтверждающие наступление и (или) прекращение обстоятельств непреодолимой силы. Доказательством наступления и продолжительности указанных обстоятельств служат письменные документы, выданные УГО РК. |
| 34. Банк Клиенттің алдында қолма-қол ақшасыз төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын жүзеге асыру бойынша міндеттемелерді орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны үшін (клиенттің (оның өкілінің) таңдауы бойынша): |  | 34. Банк несёт ответственность перед клиентом за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение обязательств по осуществлению безналичных платежей и (или) переводов денег в размере (по выбору клиента (его представителя)): |
| 1) нақты келтірілген шығындар, бірақ жіберіп алған пайда емес; |  | 1) реально понесённых убытков, но не упущенной выгоды; |
| 2) аударым операциясын жүргізген сәтте қолданыстағы ҚР ҰБ қайта қаржыландыру мөлшерлемесінің мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін соманың есебінен тұрақсыздық айыбының мөлшерінде жауап береді. |  | 2) неустойки, исходя из ставки рефинансирования НБ РК действующей на момент проведения переводной операции от суммы за каждый день просрочки. |
| 35. Банк: |  | 35. Банк не несёт ответственность перед клиентом: |
| 1) ҚР УМО және (немесе) халықаралық ұйымдар қолданатын санкциялармен (мемлекеттік / мемлекеттік емес) келтірілген залалдар, заңсыз немесе қолдан жасалған құжаттар бойынша әрекет еткен үшінші тұлғалардың нұсқауларын орындағаны үшін; |  | 1)за убытки, причинённые санкциями применяемые УГО РК и (или) международными организациями (государственные / негосударственные), исполнение указаний третьих лиц, действовавшими незаконно либо по поддельным документам; |
| 2) клиенттің немесе үшінші тұлғалардың түсініксіз, толық емес немесе дәл емес нұсқаулықтары нәтижесінде және Банкке қатысы жоқ басқа да себептер бойынша; |  | 2) в результате неясных, неполных или неточных инструкций клиента, либо третьих лиц, и по другим причинам, не зависящим от банка; |
| 3) ұйымның басқарушы органына қатысты клиенттің шешілмеген ішкі жанжалдары, атқарушы органның және олардың сенім білдірген тұлғаларының өкілеттіктері бойынша еңбек даулары салдарынан Клиентке келтірілген залалдар үшін; |  | 3) за убытки, причиненные клиенту вследствие не разрешённых внутренних конфликтов клиента в отношении управляющего органа организации, трудовых споров по полномочиям исполнительного органа и их доверенных лиц. |
| 4) клиенттің шоты (шоттары) бойынша операциялар үшін ҚР ҰБ және есеп айырысу операциясына қатысатын корреспондент банктердің кінәсінен, сондай-ақ осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақытылы орындамағаны немесе орындамағаны үшін, егер мұндай орындамау немесе уақытылы орындамау ҚР заңнамасында көзделген тыйымдардан және (немесе) шектеулерден туындаған болса және клиент Шартта көзделген міндеттемелерді орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған болса, клиенттің алдында жауап бермейді. |  | 4) за операции по счёту (-ам) клиента задерживаются по вине НБ РК и банков корреспондентов, участвующих в расчетной операции, а также за несвоевременное исполнение или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое несвоевременное исполнение либо неисполнение вызвано запретами и (или) ограничениями, предусмотренными законодательством РК и в случае ненадлежащего исполнения либо неисполнения клиентом обязательств, предусмотренных договором. |
| 36. Клиент: |  | 36. Клиент несёт ответственность перед банком: |
| 1) шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес ұсынылған (көрсетілген) мәліметтер және (немесе) құжаттар үшін; |  | 1) за сведения и (или) документы предоставленные (указанные), в соответствии с договором и законодательством РК; |
| 2) «Банктің call-center арқылы компанияның шоты (шоттары) бойынша ақпарат алу» қызметіне қосылған кезде ұсынылған ұялы нөмірдің дұрыстығы және (немесе) электрондық поштаның мекенжайы үшін / үшінші тұлғаларға «құпия сөзді» жария еткені үшін; |  | 2) за корректность предоставленного сотового номера и (или) адрес электронной почты / за разглашение «кодового слова» третьим лицам, при подключении к услуге «получение информации по счёту (-ам) компании через call-center банка»; |
| 3) ақша чегі (чектері) болған кезде, ақша чегін (чектерін) тиісті дәрежеде пайдаланбаудың (оның ішінде беру, жоғалту) салдарынан келтірілген залал үшін; |  | 3)за ущерб в результате ненадлежащего использования денежного чека (-ов) (в т.ч. передача, утеря), при наличии денежного чека (-ов); |
| 4) Шартқа және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Шарт бойынша міндеттемелерді орындамаудың және (немесе) тиісті дәрежеде орындамаудың салдарынан келтірілген залалдар мөлшерінде Банктің алдында жауап береді. |  | 4)в размере понесённых убытков в результате неисполнения и (или) ненадлежащего исполнения обязательств по договору согласно договору и законодательству РК. |
| **7-тарау. Қорытынды қағида** |  | **Глава 7. Заключительные положения** |
| 37. Клиент тарифтерге және Шартқа сәйкес шотқа қызмет көрсету бойынша қызметтерге төлейді. Тараптар арасындағы есеп айырысулар шартқа жасалған өтініште көрсетілген клиенттің шотын тікелей дебеттеу арқылы жүргізіледі. |  | 37. Клиент оплачивает услуги по обслуживанию счёта согласно тарифа и договору. Расчёты между сторонами производятся путём прямого дебетования счёта клиента, указанного в заявлении к договору. |
| 38. Егер Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) Шартта өзгеше көзделмесе, Шарт мерзімсіз қолданылады. |  | 38. Договор действует бессрочно, если иное не предусмотрено законодательством РК и (или) договором. |
| 39. Шарт: |  | 39. Договор может быть расторгнут: |
| 1) егер Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) Шартта өзгеше көзделмесе, клиенттің өтінішінің негізінде; |  | 1) на основании заявления клиента, если иное не предусмотрено законодательством РК и (или) договором; |
| 2) Шарттың қолданылуы тоқтатылған немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен оны орындаудан бас тартылған жағдайларда, банк Шартты өз бетінше бұзады. |  | 2) самостоятельно банком в случаях прекращения действия либо отказа от исполнения договора в порядке, предусмотренном законодательством РК. |
| 40. Шарт бойынша даулы мәселелер мен келіспеушіліктер келіссөз арқылы шешіледі. Тараптар келісімге қол жеткізбеген жағдайда, даулы мәселе немесе келіспеушілік ҚР заңнамасына және Банктің орналасқан жеріне сәйкес қаралуы және шешілуі тиіс. |  | 40. Споры и разногласия по договору, разрешаются путём переговоров. В случае не достижения согласия сторонами, спор или разногласие подлежит рассмотрению и разрешению в соответствии с законодательством РК и местом нахождения банка. |
| 41. Шарт мемлекеттік және орыс тілдерінде жасалды. |  | 41. Договор составлен на государственном и русском языках. |
| 42. Шартта көзделмеген жағдайларда, Тараптар ҚР заңнамасын басшылыққа алады. |  | 42. Стороны руководствуются законодательством РК в случаях, не предусмотренных договором. |
| 43. Шартқа жасалған қосымшалар жазбаша нысанда жасалған, оған Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған және мөрлермен (бар болса) бекітілген кезде ғана жарамды болады. |  | 43. Приложения к договору действительны, если составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными на это представителями сторон и скреплены печатями (при наличии). |
| 44. Банктің деректемелері: |  | 44. Реквизиты банка: |
| A25D5G0, Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Медеу ауданы, әл-Фараби даңғылы, 38; |  | A25D5G0, Республика Казахстан г. Алматы, Медеуский район, проспект Аль-Фараби, 38; |
| БСН 980640000093 |  | БИН 980640000093 |
| ҚР ҰБ-ғы ЖСК: KZ65125KZT1001300224 |  | ИИК KZ65125KZT1001300224 в НБ РК |
| БСК KCJBKZKX |  | БИК KCJBKZKX |
| Веб-сайты [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) |  | Веб-сайт [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) |
| E-mail [info@bcc.kz](mailto:info@bcc.kz) |  | E-mail [info@bcc.kz](mailto:info@bcc.kz) |